



HKU SPACE
香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education

→ <http://hkuspace.hku.hk>

亮點 highlights :

06

頒授第三屆榮譽院士
The Third Honorary Fellowship



08

沉溺書海 漫味硝煙
學院新任常務副院長（文學及科學）
盧兆興教授訪談

Smoke and Gunpowder
An Interview with Professor
Sonny S. H. Lo the new Deputy Director
(Arts and Sciences)

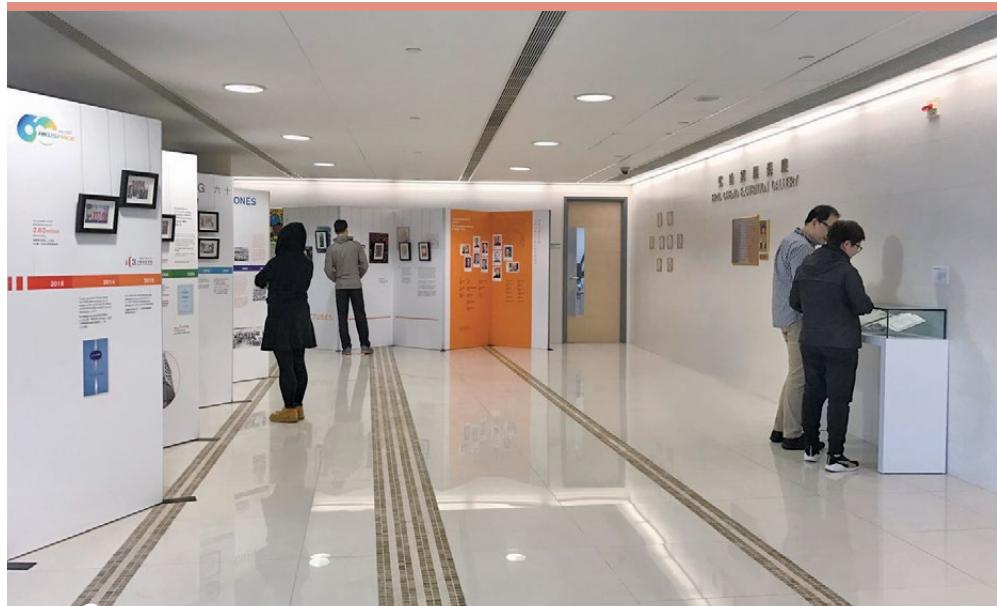
10

新加坡教育部代表團到訪學院
Delegation from Singapore Ministry of
Education



11

低碳運輸高層圓桌討論會
High Level Roundtable on
Clean and Low Carbon
Transport Solutions



六十年成長路 穿越過去 透視未來 學院 60 週年紀慶

60 YEARS OF GROWING

HKU SPACE reflects on its
past and looks to the future

香港大學專業進修學院成立於 1957 年，
今年學院踏入第 60 個年頭，為與大眾分
享逾半世紀的歷程，學院特意舉辦多項不
同的活動，與大家重溫昔日的足跡，攜手
走向未來。

HKU SPACE celebrates its 60th anniversary
this year and has organised many special
events to reflect on the years past and set a
path to the future.

六十年成長路展覽

60 Years of Growing Exhibition

為讓大眾可以對學院成長有更深入的了解，學院舉辦了「六十年成長路」巡迴展覽。

藉著展覽學院與大家一同回到過去，重新經歷香港的成長，學院如何與香港一起面對挑戰，一起分享成功果實，一起向前邁進。大家更可透過展出的多份珍貴文獻，了解到不同時期的香港面貌。這些片段都可能會勾起你們昔日在學院走過的青蔥歲月。

The School created a touring exhibition called "60 Years of Growing", to share its history with the public.

The exhibition takes visitors back to the past to experience the growth of Hong Kong and how the School and Hong Kong faced different challenges and shared the fruits of success together. You can experience different periods of Hong Kong through documents and pictures, many of which may remind you of your younger years at the School.



教學中心地址 For locations, please visit:

<https://hkuspace.hku.hk/cht/learning-centre/>

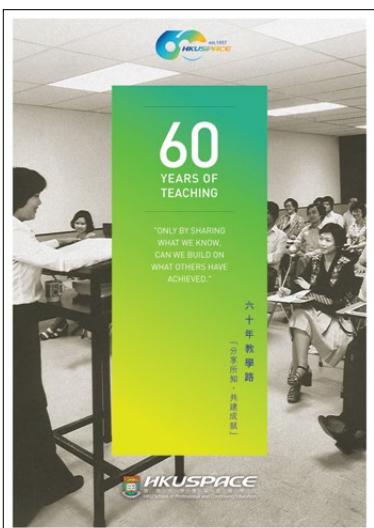


展覽已於多個地點巡迴展出，仍未觀看的人士，可以於下列日期親臨不同的教學中心參觀。
The exhibition has been mounted at several locations, now you can still visit the exhibition at different learning centres on the following dates.

巡迴地點 Touring venue	展覽日期 Exhibition Period
港島東分校 Island East Campus	4月 Apr
香港大學圖書館 HKU Main Library	5月8日至26日 8 May - 26 May
金鐘教學中心 Admiralty Learning Centre	5月27日至6月3日 27 May - 3 Jun
北角城教學中心 Fortress Tower Learning Centre	6月4日至28日 4 Jun - 28 Jun
香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂 The Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, Centennial Campus, HKU	6月29日 29 Jun
金鐘教學中心 Admiralty Learning Centre	6月30日至9月10日 30 Jun - 10 Sep

學院保留取消及更改展覽日期和地點之最終權利，而不作另行通知。

The School reserves the right to alter or modify the date and venue of the exhibition if necessary or expedient.



60 週年專刊

60th Anniversary Special Edition

過去 60 年來，為配合社會發展提供最優質的教育，學院在教學的形式、時間，課程類型上，亦歷經幾許轉變。學院教學得以靈活配合社會變遷，全賴教職員的不懈努力。為表謝意，繼第一期「60 年成長路」後，學院再製作「60 年教學路」書刊，並隨本刊附奉。

Over the past 60 years, the School has changed its teaching methods and programmes to ensure it is offering the courses the public needs at the highest standards. It is entirely due to the unremitting efforts of our staff that the School can cope with the constant changes in society so smoothly. As a gesture of gratitude, in addition to the "60 Years of Growing" leaflet, the School has also compiled the attached "60 Years of Teaching".

為慶祝學院成立60週年，學院在香港大會堂展覽廳舉辦了「大師風範藝術展覽」。是次展覽的開幕酒會於2016年12月28日圓滿結束，一連五日的展覽亦反應熱烈，吸引了數百人到場參觀欣賞。

學院希望藉著這個展覽，表揚各位導師對藝術教育及文化傳承所作出的貢獻。同時亦希望大家在欣賞作品中所表現的大師風範之餘，燃起對藝術的嚮往，發展個人的藝術修養。是次展覽共有20多名資深導師及藝術家參與，展出了60件涵蓋中國繪畫、西方繪畫、攝影、書法及篆刻等作品。



大師風範藝術展覽 The Masterpieces Exhibition



In celebration of the School's 60th anniversary, the School curated the 5-day "The Masterpieces" exhibition at the Hong Kong City Hall Exhibition Hall. The opening reception was held on 28 December, 2016. The exhibition received an overwhelming response with hundreds of visitors.

More than 20 renowned local artists, who are also teachers at HKU SPACE, participated in the event with some 60 Chinese and Western paintings, photographs, calligraphy and seal cuttings being displayed.

The School wishes to recognise the tremendous contributions made by HKU SPACE teachers to art education and the cultural heritage of our city. We hope "The Masterpieces", will encourage visitors to develop an even finer sense of art appreciation and aesthetic taste.

活動回顧 Event Review:

<http://hkuspace.hku.hk/cht/our-stories/the-masterpieces-event-recap/>

港大附屬學院迎新春

Welcoming the New Year at HKU SPACE Community College



太空盤菜宴

Poon Choi in SPACE

盤菜有團團圓圓十全十美的意思，正合新年聚首一堂，一同分享。

附屬學院於本年2月10日元宵節前夕舉行「太空盤菜宴」，約150位師生與校友回到學院，一起享受豐盛晚宴，共慶團圓。當晚更設有猜燈謎活動，讓大家在感受傳統節日氣氛之餘，又可以動動腦筋，更有幸運大抽獎環節，師友們都盡興而歸。

Poon Choi is the perfect dish to share with loved ones during Chinese New Year.

The School held a "Poon Choi in SPACE" event on the eve of the Lantern Festival on 10 February. Around 150 teachers, students and alumni went back to School to enjoy the reunion feast.

The traditional activity of guessing lantern riddles was organised to let our guests rack their brains while enjoying the atmosphere of the traditional festival. A Lucky Draw was also held which teachers and friends alike thoroughly enjoyed.



首次參與年宵市場「緣喜餅店」結善緣 Students Launch Flower Market Booth



港大附屬學院學生會成員今年首次參加維多利亞公園農曆年宵市場，與大眾同慶雞年來臨。年宵攤位由十多名學生會成員營運，在學習營銷之餘亦可以感受一下新年的氣氛。

在學院的「緣喜餅店」外，看到店面上掛著一個個巨型的雞尾包及瑞士卷形攬枕，參與的同學們表示，他們選擇雞尾包，並不只為呼應雞年的來臨，更加因為它意義深遠：「雞尾包是由製作其他麵包時所剩下的材料混合而成的，所以我們香港人都應該學習『雞尾包』精神，集合有用的東西，締造更美好的事情。」

於本年 1 月 22 日開張之日，附屬學院校長陳龍生教授更與一眾教職員到場，與同學們切燒豬及剪綵，希望事事順利、生意興隆。

This year, in celebration of the Year of the Rooster, around ten HKU SPACE students set up a stall in the Chinese New Year Flower Market in Victoria Park for the first time to help improve their business skills while enjoying the New Year atmosphere.

Outside the "Yuen Hei Bakery" stall, some gigantic cushions, shaped like cocktail buns and Swiss rolls, created one of the most eye-catching spots.

One of the students explained that besides echoing the Year of the Rooster, the choice of cocktail buns also had a profound meaning. "Cocktail buns are made from the leftover ingredients of other breads, I think that Hongkongers can also learn from this "cocktail buns" spirit and combine other useful materials to create gorgeous things."

During the opening ceremony on 22 January, Professor Lung-sang Chan, Principal of the HKU SPACE Community College, and other teaching staff performed the roast pig and ribbon cutting ceremony to pray for the success of the stall.



頒授第三屆榮譽院士 The Third Honorary Fellowship



學院早前舉辦第三屆榮譽院士頒授典禮，表揚對學院有深遠貢獻，或在終身學習上有不凡成就的人士。2016年，共有四名傑出人士獲頒榮譽院士銜，包括陸宏廣博士、顏金施女士、沈雪明教授及蕭曾鳳群女士。

榮譽院士頒授典禮於去年12月8日在香港大學黃麗松講堂隆重舉行，逾200名來自不同界別的嘉賓，一同出席見證盛典。學院院長李經文教授為典禮致歡迎辭，再由學院董事局主席陳坤耀教授主持頒授儀式，並由常務副院長（文學及科學）陳永華教授、常務副院長（行政及資源）陳阮德徽博士、常務副院長（商學及中國發展）劉寧榮教授及常務副院長（學務）祁樂彬博士致讚辭以表揚各榮譽院士。

香港大學專業進修學院榮譽院士銜於2014年成立，目的旨在表揚長期為學院提供優質及卓越的服務、與學院淵源深厚的人士，以及在終身學習方面表現傑出及對終身學習貢獻良多的人士。





The Third Honorary Fellowship Ceremony was held on 8 December last year in the Rayson Huang Theatre at the University Main Campus. Honorary fellowships were conferred on Dr John Luk, Ms Wendy Gan, Professor S. M. Shen and Mrs Siu Tsang Fung Kwan. Professor William K. M. Lee, Director of HKU SPACE, gave the welcoming speech to over 200 guests, while Professor Edward K. Y. Chen, Chairman of the Board of HKU SPACE presided over the ceremony.

Citations were delivered by Professor W. W. Chan, Deputy Director (Arts and Sciences), Dr Dorothy T. F. Chan, Deputy Director (Administration and Resources), Professor N. R. Liu, Deputy Director (Business and China) and Dr John Cribbin, Deputy Director (Academic Services).

The Fellowships were established in 2014 to recognise people who have made significant contributions to, or achieved remarkable performances in, lifelong learning. They also honour those who have provided outstanding services to the School.



上圖第一行右二為小學五年級之盧教授

Professor Lo (second from right in the front row) was in fifth grade of primary school



沉溺書海 漫味硝煙 Smoke and Gunpowder

學院新任常務副院長（文學及科學）
盧兆興教授訪談

An Interview with Professor Sonny S. H. Lo
the new Deputy Director (Arts and Sciences)

歷史、政治，相信是不少人嗤之以鼻的學科，甚至聯想到權謀詭詐、硝煙四起的殺戮戰場，但對學院新任常務副院長（文學及科學）盧兆興教授來說，卻是可以窮一生精力去解構當中玄機的趣味謎題。

盧教授稱，仍記得他們的首次邂逅始於中學時代，「為何中學的中國歷史課程會以辛亥革命作結？1911年後的中國是怎樣的呢？心中一個個的謎團，激發我去了解更多。」升讀大學時，他選擇了香港大學歷史系，但開學不久便隨家人移民加拿大。

當時適值 80 年代初，中英開始就香港前途問題談判，加上作為新任異鄉人，盧教授對香港的問題格外關注，開始思考民主議題之餘，並報讀約克大學的政治學學士課程。自那時起，他便經常往返唐人街，搜羅香港時事報刊以了解最新時局，並不時深入圖書館的歷史及政治書籍角落，細味各地政局與時代發展的脈絡，如何造就當下的社會面貌。流連圖書館的習慣至今不減，他更把興趣轉化成學術文章，出版不少著作公諸同好。

曾到過不同國家地區教學的盧教授，原來在十多年前，也曾應學院之邀到內地教授公共行政課程。未來，他計劃為學院研發更多「網上學習」的可能性，並將於下半年邀請業界翹楚舉行座談會，交流發展經驗。

It seems that courses on history and politics are being sniffed at by more and more people these days. Or they are simply linking these topics to blood-stained battlefields, Machiavellian power struggles, and the smoke of gunpowder. However, for Professor Sonny S. H. Lo, the freshly minted Deputy Director (Arts and Sciences), history and politics are worth spending a lifetime exploring.

Professor Lo still remembers how he first encountered the two subjects in his secondary school days, "Why does the secondary school Chinese history syllabus end with the revolution of 1911? What happened to China after 1911? These mysteries aroused my interest," Professor Lo said. That's why he majored in History at the University of Hong Kong, but later emigrated to Canada not long after the school term started.

In the 1980s, Beijing and London first started discussing the future of Hong Kong. As a new immigrant in Canada, Professor Lo paid a lot of attention to the discussions, while also starting to think more about democracy. This led him to apply for a Bachelor of Politics degree at York University.

Since then, he often walked around China Town looking for newspapers covering Hong Kong current affairs to keep up with the latest developments in the city. He also often lingered in the history and politics corner of the library to learn more about the political dynamics of different regions, the underlying trends over the time and how these factors helped to mould their current social environments.

While maintaining his library lingering habits, Professor Lo also took steps to broaden his interest in academic writing and published several books in order to share his enjoyment with fellow history and politics buffs. He has also taught in many different countries and regions and was invited to teach public administration in mainland China about a decade ago.

In the future, he plans to explore more online learning opportunities offered by the School and invite top educational gurus to hold forums in the second half the year to share their experiences.

一點鐘講堂：修心養身

Lunchtime Talks to Nurture Soul and Body



都市人日常生活繁忙，往往難以抽身學習。有見及此，學院早前再度舉辦一點鐘講堂，讓大家可以善用午膳時間，知多一點點。

《從「第三齡」到「人生第三樂章」》講座於本年1月11日在金鐘海富中心順利舉行，到場人數眾多。講者張燦輝教授從古今中外的名著跟大家一同探討人生的「第三齡」。「第三齡」不一定指退休人士，而是指工作多年後，終可悠然享受閒暇，並專注於知性與德性成長的人士。「人生第三樂章」的序曲，其實可透過持續進修來展開。

It is often difficult for busy urbanites to spare time for learning. So the School recently started organising 1pm lunchtime talks once again to help people use their lunch hour to learn a little bit more.

The 1pm Lunch Talk: From "The Third Age" to "The Third Movement of Life" was held at Admiralty Centre on 11 January this year and attracted a large audience.

Professor Cheung Chan Fai explored the meaning of "The Third Age" through literary works from the ancient to contemporary periods and Chinese and foreign cultures. "The Third Age" does not necessarily mean being retired. It refers to people who have the capacity to advance in intellectual and moral growth. To start our own "Third Movement of Life", we could all simply pursue lifelong education.



而《春天養生防病之中醫原則》，由香港大學中醫臨床中心及中藥房主任梁榮能教授主講，吸引了接近100位觀眾到場。梁教授由五臟六腑說起，解釋何謂「春困」，並推介春季養生食，教大家如何在生活習慣及情緒上著手，在新年伊始為自己打造強健好體魄。

"The Chinese Medicine Principles of Nurturing the Body and Preventing Sickness in Spring" had Professor Albert W. N. Leung, Head of the Chinese Medicine Clinic and Pharmacy of the University of Hong Kong as the main speakers and attracted nearly 100 attendees. Professor Leung started from the five viscera and six bowels and explained the concept of "Spring Fever". He also made recommendations on healthy eating in Spring and gave tips on how to build a strong and healthy body at the beginning of the year starting from one's lifestyle and managing one's emotions.

新加坡教育部 代表團到訪學院

Delegation from Singapore Ministry of Education

學院早前獲新加坡教育部代表成員到訪，由學院院長李經文教授、常務副院長（行政及資源）陳阮德徽博士及常務副院長（學務）祁樂彬博士代表迎接。雙方於會面中交流分享兩地高等教育的運作及發展。

期後，代表團更參觀了學院位於金鐘的教學中心及國際學院，實地體驗學院的運作模式。

訪問團由新加坡教育部（未來技能計劃）副秘書及計劃行政總裁黃子鵬先生率領其團員進行交流。

The School recently received a delegation from the Ministry of Education, Singapore. On behalf of the School, Professor William K. M. Lee, Director of HKU SPACE, Dr Dorothy T. F. Chan, Deputy Director (Administration and Resources) and Dr John Cribbin, Deputy Director (Academic Services) welcomed the delegates. Both parties exchanged views on continuing education in Hong Kong and Singapore.

The group toured around the Admiralty learning centre and the neighbouring International College to learn more about the School's operation and facility management.

The delegation was led by Mr Ng Cher Pong, Deputy Secretary (SkillsFuture), Ministry of Education and Chief Executive of SkillsFuture Singapore who enjoyed a meaningful exchange of ideas and opinions during the visit.



學院接任為 物流業新一任 「過往資歷認可」 評估機構

RPL Assessment Agency for Logistics Industry

學院於本年3月15日接任為物流業新一任「過往資歷認可」的評估機構，為物流界業者提供資歷認可評估。

為慶祝物流業行業培訓諮詢委員會（諮詢委員會）成立十週年，以及學院成為物流業新一任「過往資歷認可」的評估機構，學院與諮詢委員會合辦物流業「資歷架構」十週年慶典暨物流發展新里程研討會，以標誌物流業推行資歷架構的成果，並探討資歷架構與物流業未來發展的機遇及挑戰。

活動當日設有慶祝儀式、主題演講、小組分享及嘉許典禮等環節，並邀得航運交通界立法會議員易志明先生為主講嘉賓，探討物流業人才培訓的發展前景。其他業界翹楚亦會參與小組討論，從僱主、僱員、培訓機構、進修人士等不同角度，探討資歷架構在物流業的發展新里程。

The School takes over as the new "Recognition of Prior Learning (RPL) Assessment Agency" for the logistics industry on 15 March.

To celebrate the 10th anniversary of the Logistics Industry Training Advisory Committee (Advisory Committee) and the appointment of the School as the new assessment agency for RPL, the School and the Advisory Committee jointly organised the 10th Anniversary Ceremony for the Qualifications Framework with a Seminar on New Milestones in the Logistics Industry. The main aim was to recognise the achievements of the logistics industry in promoting the Qualifications Framework and discuss the opportunities and challenges of the Qualifications Framework and the future development of the industry.

At the celebration ceremony, a keynote speech, group sharing session and award ceremony were held. Hon. Frankie Yick Chi Ming, the Legislative Councillor representing the Transport Functional Constituency, was invited as the main speaker to discuss the prospects of building a talent pool for the logistics industry. Other prominent figures from the industry also attended group discussions to discuss the new development milestones of the qualifications framework from the different perspectives of employers, employees, training institutions and students.



低碳運輸高層圓桌討論會

High Level Roundtable on Clean and Low Carbon Transport Solutions

與世界其他大城市相較，香港獲評為擁有最發達、可靠、頻繁和完善的公共交通網絡。然而，路邊空氣污染問題，特別是汽車排放出來的廢氣，是香港面對的一大挑戰。為了規管空氣污染及排碳量，使用低污染及低碳的汽車燃料，實是一個重要的議題。

由香港科技大學能源研究院及香港大學專業進修學院合辦的高層圓桌討論會已於2月27日舉行。香港科技大學機械及航空航天工程學系趙天壽教授、香港城市大學生物及化學系譚鳳儀教授、前環境局常任秘書長王倩儀女士為活動致歡迎辭。出席者包括政府、機構及業內相關人士。

兩場討論會分別由香港科技大學邵敏華教授及趙汝恒教授主持，參與討論的著名講者包括瑞典駐港領事館總領事賀思桐女士、SCANIA 可持續發展方案總監馬山大先生，以及清華大學兼香港科技大學能源研究院客座教授李十中博士。

逾50位來自香港大學、香港科技大學、香港城市大學、香港理工大學及清華大學的參加者出席是次活動。會上主要討論如何達至一個真正低污染及低碳的交通系統、可再生能源於商業及環境方面的發展，以及為香港及中國建構可持續交通系統。



Hong Kong has been rated as having the most connected, reliable, frequent and well-maintained public transport network against other top cities in the world. However, the street level pollution and emissions from our transport system, especially from motor vehicles, has been one of the major air quality challenges in Hong Kong. Therefore a clean and low carbon fuel for motor vehicles is essential to control air pollution and carbon emission for a better Hong Kong.

A high level round table discussion was co-organised by Energy Institute, Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) and HKU SPACE on 27 February. It was attended by stakeholders from government, institutions and industries. Professor Tianshou Zhao, Chair professor, Department of Mechanical Engineering and Aerospace Engineering, HKUST, Professor Nora Tam, Department of Biology and Chemistry, City University of Hong Kong, and Ms Anissa Wong, former Permanent Secretary for the Environment delivered the opening addresses highlighting issues of concern to Hong Kong.

Two separate sessions were chaired by Professor Minhua Shao and Professor Christopher Chao of HKUST with three other renowned speakers including Ms Helen Storm, Consulate General of Sweden in Hong Kong, Mr Alexander Mastrovito, Head of Sustainable



Transport Solutions, Scania Asia and Oceania, and Professor Li Shi Zhong, Tsinghua University and visiting Professor, the HKUST Energy Institute.

There were over 50 participants and academics from HKU, HKUST, City University, Polytechnic University and Tsinghua University. The discussion focused on essentials for a truly clean and low carbon transport system, future of bio-renewables from business and environmental perspectives and the development of a sustainable transport system for Hong Kong and mainland China.

校友週活動回顧

Alumni Week Activities



一年一度的學院校友週，以「Making Space for Life to Live」為主題，鼓勵校友於百忙中不要忽略平衡生活的重要性，一系列的活動吸引了超過300名校友參加。

慈山寺座落於山上，遠離繁囂，環境清幽，尤適合忙碌的都市人淨化心靈。在導賞員的講解下，校友透過欣賞寺內建築，認識漢傳佛教。校友會亦為注重綠色生活的校友舉辦了天然護膚品工作坊，由專業導師教授製作花香洗面乳及薰衣草身體乳霜，學習以天然材料護理皮膚。

此外，凱基證券執行董事及研究部主管鄒民彬先生則與校友分析環球資金流向及投資策略，展望2017年的經濟境況。適逢秋冬季節交替敏感症頻生，註冊中醫師林家揚博士教導校友，以食療及按摩舒緩鼻敏感症狀，亦分享了各種保健方法。

This year's alumni week takes the theme of "Making Space for Life to Live" and reminds alumni not to overlook the importance of a balanced life even in today's stressful world. A series of events attracted over 300 alumni.

The Tsz Shan Monastery is located in a secluded mountainous area and endowed with quiet and beautiful natural scenery, making it an ideal place for busy urbanites to calm their minds and soothe their souls. An enthusiastic guide, explained Buddhism from the Han Dynasty to our group.

The alumni association also organised a Natural Skincare Products Workshop for alumni who attach great importance to green living. During the event, professional tutors showed students how to make a flower-based cleanser and a lavender body cream, and taught students how to protect their skin with natural ingredients.

In addition, Mr Kwong Man Bun, Executive Director and Director of Research Department of KGI Securities, shared his insights on global capital flows and investment strategies as well as the economic prospects for 2017.

In light of the allergy prone period between Autumn and Winter, Dr Lam Kar Yeung, a registered Chinese Medicine Practitioner, shared his view on how to alleviate nose allergies with food therapy and massage and also shared a variety of healthcare tips.



第六十一期
學院通訊編輯委員會
ISSUE 61
HKU SPACE Newsletter
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
祁樂彬 Dr John Cribbin

委員 Members
莫綺媚 Susanna Mok
朱麗儀 Emily Chu

設計師 Designer
余惠君 Iris Yu

地址 Address
香港薄扶林道香港大學徐展堂樓三樓
3/F, T.T. Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電郵 Email
enquiry@hkuspace.hku.hk

電話 Tel
2975 5680

傳真 Fax
2546 3538

香港大學專業進修學院乃非牟利擔保有限公司
HKU SPACE is a non-profit making
University company limited by guarantee